

**Обучение произношению звуков и интонации русского языка в  
финских учебниках для начального этапа обучения**

Valentina Elovaara

Pro gradu-avhandling i ryska språket och litteraturen

Handledare: Larisa Mokroborodova

Fakulteten för humaniora, psykologi och teologi

Åbo Akademi

2021

**ÅBO AKADEMI – FAKULTETEN FÖR HUMANIORA, PSYKOLOGI OCH  
TEOLOGI**

Abstrakt för avhandling pro gradu

Ämne: Ryska språket och litteraturen	
Författare: Valentina Elovaara	
Arbetets titel: Обучение произношению звуков и интонации русского языка в финских учебниках для начального этапа обучения	
Handledare: Larisa Mokraorodova	Handledare:
Abstrakt:  <p>Данная работа рассматривает, как предлагалось обучаться произношению и интонации русского языка в финских учебниках на начальном этапе обучения. В работе анализируются выборочно семь учебников русского языка для начинающих, изданных в Финляндии в разные десятилетия.</p> <p>Теоретическая часть представляет особенности фонетической системы русского языка. В этой части рассматривается артикуляционная классификация гласных и согласных звуков, описывается значение интонации и интонационных конструкций и характеризуются основы ударения.</p> <p>Главная часть работы посвящена тому, как в финских учебниках рассматривалось обучение произношению звуков и интонации русского языка, и как рассматриваются звуки русского языка, которые отсутствуют в финском языке.</p> <p>Результат работы показывает, что в финских учебниках русского языка на начальном этапе уделялось мало внимания обучению произношению звуков, не существующих в финском языке. В анализе учебников указывается, что корректное произношение на неродном языке невозможно, если у учащегося не сформирована артикуляционная база изучаемого языка.</p> <p>В работе делается вывод о том, что начинающим изучать русский язык необходимо более интенсивное обучение интонации и произношению звуков, не существующих в финском языке.</p>	
Nyckelord: учебники русского языка, артикуляция, согласные, гласные, звуки, интонация, интонационные конструкции, ударение, органы речи	
Datum: 20.10.2021	Sidoantal: 55
Abstraktet godkänt som mognadsprov:	

## Содержание

1. Введение.....	3
2. Цель работы и исследовательские вопросы.....	6
3. Теоретическая часть.....	7
3.1 Звуки, артикуляция и органы речи.....	7
3.1.1 Артикуляционная классификация согласных звуков.....	8
3.1.2 Артикуляционная классификация гласных звуков.....	13
3.2 Интонация и интонационные конструкции.....	15
3.3 Ударение.....	20
4. Анализ учебников.....	22
4.1 Koivistoinen J. Venäjän kielen oppikirja, 1945.....	23
4.2 Haltsonen S. Venäjän kielen alkeet, 1962.....	26
4.3 Mustajoki A. S. & Mitrofanova O. Raz dva tri 1. Oppikirja, 1974.....	32
4.4 Mononen-Aaltonen M. & Vesterinen J. Пожалуйста 1 Venäjää, ole hyvä! 1984.....	37
4.5 Alestalo-Shepelenko M. & Aalto M. & Mustajoki A. & Altounian-Rinne N. Капуста мастер 1, 1997.....	39
4.6 Jegorenkov M. & Salomaa T. Можно и грамматика! Venäjän kielioppi, 2008.....	41
4.7 Jegorenkov M. & Piispanen S. Пора! 1 Pora! Venäjää aikuisille, 2012.....	45
5. Результат анализов.....	47
6. Заключение.....	50
Список литературы.....	51
Исследовательская литература.....	51
Источники.....	53

# 1 Введение

В Финляндии значение русского языка растёт с каждым годом и, следовательно, возрастает необходимость его знания. Постоянно увеличивается двустороннее сотрудничество в разных сферах с Россией, и специалистов со знанием русского языка не хватает. Многие россияне любят приезжать отдыхать в Финляндию, и в области обслуживания уже часто требуется знание русского языка. Возможности изучения русского языка в Финляндии имеются на всех стадиях образования, начиная с дошкольной. Поэтому только опытный преподаватель должен обучать начинающих изучать русский язык, так как наилучшие результаты в произношении звуков достигаются на начальном этапе обучения, когда каждое слово усваивается в комплексе звукового и буквенного оформления.

Правильное произношение слова имеет не менее важное значение, чем безошибочное написание. Естественно, что неправильное произношение отвлекает внимание слушателя от речевого высказывания, затрудняя тем самым взаимопонимание. Красивая речь оказывает влияние на любого человека, а умение правильно ставить ударение в слове, говорит о грамотности человека и насколько хорошо он владеет русской речью. Русский язык не даром относится к одному из трудных среди других языков. Обучение правильному произношению и интонации русского языка является одной из основных целей преподавателей русского языка. Значение правильного произношения особенно возросло сегодня, когда устная публичная речь на выступлениях, конференциях, семинарах и телевидении стала средством общения между миллионами людей.

По мнению Е. Тергуеф, овладение навыками правильного произношения, ударения, ритмики слова и интонации оказывается необходимым условием освоения лексики и грамматики. Изучение фонетики является неотъемлемой частью изучения русского языка, а формирование фонетических навыков происходит во время всего этапа изучения языка (Tergujeff 2013: 9). Также Н.А. Любимова подчёркивает, что обучение произношению русского языка как иностранного должно включать артикуляцию звуков, ударение, ритмику и интонацию. Обучение произношению на неродном языке невозможно путём

простого подражания, потому что здесь необходимо сознательное усвоение новых артикуляторных движений, сочетаний звуков, ритмико-интонационных оформлений слов, фраз и текстов. Перед тем как начать сознательно произносить тот или иной звук, обучаемый должен научиться управлять своими речевыми органами и уметь придавать им различные положения, мускульно ощущая изменения в их положении. Именно поэтому обучению произношению русского языка должно предшествовать описание органов речи, участвующих в производстве звуков (Любимова 2011: 17–18).

Автор данной работы несколько лет преподавала финским учащимся разного возраста русский язык в народном училище, и правильному произношению уделялось много внимания. Хотя учебник является «инструментом» учителя, но, к сожалению, приходилось использовать дополнительный материал для обучения правильному произношению и интонации русского языка. Это и послужило причиной темы данной работы.

В этой работе мы не будем рассматривать алфавит русского языка и письменные знаки, а нашей главной целью является обучение произношению русского языка финских учащихся. Данная работа состоит из трёх глав. Первая глава теоретическая, в которой мы рассмотрим фонетическую систему русского языка и обратим внимание на то, насколько важным является описание артикуляции звуков в обучении произношению русского языка на начальном этапе. Представим с теоретической точки зрения особенности русского ударения и интонации. Во второй главе мы сделаем анализ семи учебников и рассмотрим, какое обучение произношению и интонации на начальном этапе предлагалось в учебниках русского языка. Третья глава заключительная, в которой мы рассмотрим результат исследования и подведём итоги нашей работы.

Финские учебники русского языка являются материалом исследований и многих других дипломных работ. Например, укажем на работу А. Орава *«Коммуникативный принцип обучения в финских учебниках русского языка на начальном этапе изучения»* (Орава 2013). Интересна также работа А. Киселите *«Упражнения серии учебников «Можно!» для формирования слухо-произносительных навыков отдельных звуков русского языка в соотношении с психологическими теориями усвоения иностранного произношения»* (Киселите 2017). Также есть много работ по исследованию произношения и ударения

русского языка у финских учащихся, например работы С. Сааринен *«Русское словесное ударение в речи финских гимназистов»* (Сааринен 2013), И. Салминен *«Усвоение свистящих, шипящих и аффрикат русского языка финскими учащимися»* (Салминен 2018) и А. Кантола *«Трудности восприятия русских мягких согласных финскими учащимися»* (Кантола 2017).

И.В. Одинцова указывает на то, что «корректное произношение звуков, слов, предложений на неродном языке невозможно, если у учащегося не сформирована артикуляционная база изучаемого языка» (Одинцова 2011: 310).

Главной задачей нашей работы является подчеркнуть важность изучения правильного произношения и интонации русского языка в финских учебниках на начальном этапе обучения.

## 2 Цель работы и исследовательские вопросы

Целью нашей работы является выяснить, какое обучение произношению и интонации русского языка предлагалось в финских учебниках для начального этапа изучения. Мы рассмотрим, какие использовались методы и аудиовизуальные материалы для начинающих изучать русский язык. В нашем исследовании анализируется семь учебников русского языка, которые были изданы в разные десятилетия в Финляндии в 1945–2012 годах и были предназначены для финских учащихся на начальном этапе обучения. Основным критерием выбора учебников была их популярность в народных училищах или училищах для взрослых, а также на курсах открытого университета. Нашей главной задачей является выяснить, насколько правильно и полно, с точки зрения современных научных представлений, описывается система звуков и интонаций, какие ошибки и неточности допускаются.

При анализе учебников мы будем уделять особое внимание следующим вопросам:

- 1) предлагается ли корректная и удобная транскрипция;
- 2) предлагается ли артикуляционное описание всех (или хотя бы сложных для финнов) звуков;
- 3) используется ли и в какой мере (с необходимыми объяснениями) фонетическая терминология (типа: открытый гласный, смычный гласный и т. д.);
- 4) описывается ли интонация, предлагаются ли интонационные схемы, объясняются ли базовые принципы использования разных интонаций;
- 5) есть ли упражнения на произношение (звуки и интонация).

## **3 Теоретическая часть**

Теоретическая часть состоит из трёх разделов, в которых мы рассмотрим звуки, артикуляцию и органы речи, интонацию и интонационные конструкции и особенности ударения русского языка. Мы охарактеризуем только основные положения указанных теоретических разделов, так как каждый из них имеет своё широкое направление в науке языкознания.

### **3.1 Звуки, артикуляция и органы речи**

Л.Л. Касаткин указывает, что фонетика является наукой, которая изучает звуки и их закономерные чередования, ударение, интонацию, особенности членения звукового потока на слоги и более крупные части. Притом, фонетикой называют и саму звуковую сторону языка. В фонетике изучается строение речевого аппарата человека и использование его при образовании звуков речи, рассматриваются звуки речи с акустической точки зрения и со стороны восприятия их человеком. Фонетика устанавливает закономерности изменения звуков в речевом потоке, определяет классификацию звуков, устанавливает общие принципы членения звукового потока на звуки, слоги и более крупные единицы (Касаткин 2008:3).

Согласно Е.А. Брызгуновой органы речи как часть организма человека имеют одинаковое строение у представителей всех языков. Однако в различных языках одни и те же органы речи по-разному участвуют в образовании звуков – фонем. В каждом языке выработана определённая система движения органов речи, производящих звуки. Речевой аппарат составляют следующие органы речи: гортань, глотка, полость рта, в которой находятся: язык, твёрдое и мягкое нёбо, зубы, губы. В образовании звуков речи участвуют органы дыхания – лёгкие и дыхательное горло. При выдыхании часть воздуха из лёгких выталкивается наружу через дыхательное горло. Вдыхание происходит быстро, а выдыхание медленно. В большинстве языков, а также и русском, образование звуков происходит при выдыхании. Напор воздушной струи, возникающий на выдыхании при образовании отдельных согласных, в различных языках может



быть неодинаков. Например, немецкие [p] и [t] произносятся с большим напором воздушной струи, чем русские [п] и [т], что заметно и на слух (Брызгунова 1963: 13–14).

Все звуки речи делятся на *гласные* и *согласные*, которые различаются артикуляционно и акустически. При образовании гласных воздушная струя проходит через рот свободно, не встречая никаких препятствий. При образовании согласных воздушная струя преодолевает препятствие в ротовой полости. Этим основным артикуляционным отличием между гласными и согласными обусловлены и другие их отличия (Касаткин 2008: 29).

### 3.1.1 Артикуляционная классификация согласных звуков

Далее мы рассмотрим *артикуляционную классификацию согласных звуков*, для которых характерны пять основных признаков: *место образования, способ образования, уровень шума (сонорность/шумность), глухость/звонкость, твёрдость/мягкость*. При описании артикуляционной системы мы опираемся на монографию Касаткина (2008) и используем традиционную русскую фонетическую транскрипцию в том виде, как она применяется этим автором (Касаткин 2008: 36–47):

1. Место образования согласного зависит от того, какой активный орган совершает основную работу и с каким пассивным органом он смыкается или сближается. Это то место во рту, где воздушная струя встречает препятствие.

Если активный орган – нижняя губа, то согласные могут быть:

– *губно-губными*: [п], [п’], [б], [б’], [м], [м’] – пассивный орган – верхняя губа;

– *губно-зубными*: [в], [в’], [ф], [ф’] – пассивный орган – верхние зубы;

Если активный орган – язык, то характеристика согласного зависит от того, какая часть языка – передняя, средняя или задняя – участвуют в создании преграды и с каким пассивным органом – зубами, передней, средней или задней частью нёба – язык сближается или смыкается:

– *переднеязычные-зубные*: [т], [т’], [д], [д’], [с], [с’], [з], [з’], [н], [н’], [л], [л’], [ц]

– передняя часть языка направлена к зубам;

- *переднеязычные-передненёбные*: [p], [p'], [ш], [ш'], [ж], [ж'], [ч'] – передняя часть языка направлена к передней части нёба:

Передненёбные согласные называют также *альвеолярными*, потому как у этих согласных место наибольшего приближения передней части спинки языка к передней части нёба – *альвеолам*.

- *среднеязычные*: [j] – одновременно всегда и *средненёбные*;

- *заднеязычные* или *задненёбные*: [к], [г], [х] или *средненёбные*: [к'], [г'], [х'] (Касаткин 2008: 36–37).

2. Способ образования согласного – это характеристика препятствия в полости рта на пути воздушной струи и способа его преодоления. Препятствий бывает трёх родов: узкая щель между сближенными органами речи, полная их смычка и дрожащий в потоке речи активный орган. Поэтому все согласные делятся на *щелевые, смычные и дрожащие*.

Щелевые или *фрикативные* образуются в результате трения воздушной струи о края сближенных органов речи, образующих узкую щель:

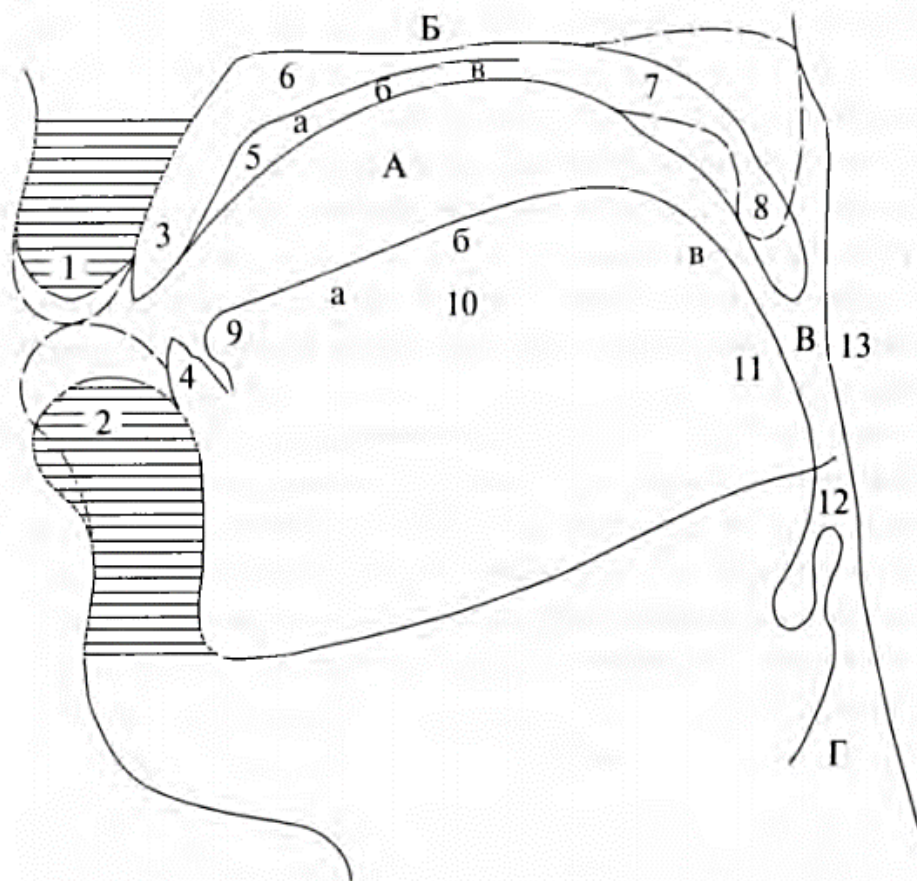
– *щелевые срединные* [в], [в'], [ф], [ф'], [с], [с'], [з], [з'], [ш], [ш'], [ж], [ж'], [j], [х], [х'] – образуются посредине сближенных органов речи;

– *щелевые боковые* [л], [л'] – воздух протекает по бокам ротовой полости, между боковыми частями языка и зубами.

Для щелевых согласных имеет значение форма и длина щели:

- *круглощелевые*: [с], [с'], [з], [з'] – артикуляция характеризуется узкой щелью в виде продольного желобка на передней части языка, образующей эту щель с верхними зубами и началом альвеол;

- *плоскощелевые*, при артикуляции щель широкая и плоская, остальные щелевые срединные;



**Рис. 1.** Схема речевых органов

1 – верхняя губа; 2 – нижняя губа; 3 – верхние зубы; 4 – нижние зубы; 5 – альвеолы; 6 – твердое нёбо: а – передняя область, б – средняя область; в – задняя область; 7 – мягкое нёбо; 8 – маленький язычок (увула); 9 – кончик языка; 10 – спинка языка: а – передний участок; б – средний участок; в – задний участок 11 – корень языка; 12 – надгортанник; 13 – задняя стенка глотки; А – полость рта; Б – полость носа; В – полость глотки; Г – гортань

Рисунок 1: Схема речевых органов (Любимова 2011:19).

- *длиннощелевые* – [ш], [ж] – характерна увеличенная длина щели, могут артикулироваться по-разному: основной фокус – узкая щель создаётся приподнятым к альвеолам кончиком и передней частью языка, средняя часть языка образует прогиб вниз, а задняя часть спинки языка приподнимается к средне-задней части нёба, образуя второй фокус – вторую, широкую щель. У некоторых говорящих второй фокус не образуется, в этом случае [ш], [ж] однофокусные (Касаткин 2008: 37–38).

Смычные согласные включают момент полного прекращения протекания воздушной струи через ротовую полость. В зависимости от характера преодоления смычки согласные делятся на *носовые, взрывные, аффрикаты, имплозивные*.

Носовые согласные: [м], [м'], [н], [н'] – характеризуются полным замыканием ротовой полости и одновременным опусканием нёбной занавески, в результате чего воздух свободно протекает через носовую полость. Другие согласные *неносовые, ртовые* – при их произношении нёбная занавеска поднята и прижата к задней стенке глотки, так что воздушная струя выходит через рот.

Взрывные согласные – образование происходит при полной задержке воздушной струи, и в результате этого повышение внутриротового давления, затем резкое размыкание органов речи и прорыв воздушной струи в образовавшийся проход с характерным шумом. Взрывные согласные могут быть двух типов:

- взрывные ртовые: [п], [п'], [б], [б'], [т], [т'] [д], [д'], [к], [к'], [г], [г'] – воздух выходит через рот;

- взрывные глоточные: [п], [п'], [б], [б'], [т], [т'] [д], [д'] – воздух выходит через нос после резкого отрыва нёбной занавески от задней стенки носоглотки, а смычка губ или языка и верхних зубов продолжается. Взрывные глоточные иначе называют *фаукальными*.

Аффрикаты, например: [ц], [ч'] – образование начинается с полной смычки органов речи. Но на последней фазе сомкнутые органы не резко размыкаются, а только приоткрываются, образуя щель для выхода воздуха.

Имплозивные (*или сомкнутые*) согласные содержат только фазу смычки. Имплозивные выступают на месте взрывных перед взрывными и аффрикатами того же места образования и на месте аффрикат перед такими же аффрикатами: о[тт]у́да, о́[тт']епель, о[ттц]а́ (Касаткин 2008: 38–39).

Дрожащие согласные или *вibrанты*: [р], [р'] – образуются путём вибрации, дрожания кончика языка в выходящей струе воздуха. Обычно происходит также смыкание и размыкание языка с альвеолами или заальвеолярной частью нёба. Дрожащие характеризуются точечным контактом языка с пассивным органом и кратковременностью смычки в отличие от смычных согласных, у которых смычка более плотная и длительная (Касаткин 2008: 40).

3. По уровню шума согласные делятся на:

- *сонорные*: [м], [м'], [н], [н'], [л], [л'], [р], [р'], [j];

- *шумные*: [п], [п'], [б], [б'], [ф], [ф'], [т], [т'], [д], [д'], [с], [с'], [з], [з'], [ц], [ч'], [ш], [ш'], [ж], [ж'], [к], [к'], [г], [г'], [х], [х'] и др.

Интенсивность шума у шумных согласных значительно выше, чем у сонорных. Это объясняется различиями в напряжённости органов речи, в ширине прохода для воздушной струи и в её силе при произнесении сонорных и шумных согласных (Касаткин 2008: 41).

4. Глухие и звонкие согласные определяются по отсутствию или наличию при их произнесении голоса (тона). Голос возникает в результате того, что голосовые связки сближены и дрожат при прохождении струи воздуха. Так образуются звонкие согласные: [р], [л], [м], [н], [j], [б], [в], [г], [д], [ж] и др. Разница между звонкими сонорными и звонкими шумными в том, что у звонких сонорных голос преобладает над шумом, а у звонких шумных шум преобладает над голосом. Без голоса, при помощи одного только шума, образуются глухие согласные: [к], [п], [с], [т], [ф], [х], [ч'], [ц], [ш] и др. При произношении голосовая щель раскрыта, а голосовые связки расслаблены. По глухости/звонкости согласные образуют пары: [п] - [б], [ф] - [в], [т] - [д], [с] - [з], [ш] - [ж] и др (Касаткин 2008: 42).

5. Твёрдые и мягкие согласные звуки отличаются характерной для каждой группы артикуляцией. При образовании мягких согласных в результате сдвига языка вперёд происходит *палатализация* – приподнятие по направлению к твёрдому нёбу средней части спинки языка, а также расширение и увеличение объёма глотки. Поэтому мягкие согласные, кроме [j], *палатализованные*.

У [j] приподнятие к средней части нёба средней части спинки языка не дополнительная, а основная артикуляция, поэтому [j] *палатальный* согласный.

При образовании твёрдых согласных в результате сдвига языка назад происходит сужение в области глотки и уменьшение её объёма – *фарингализация*. Значит, твёрдые согласные *фарингализованные*. Притом при образовании твёрдых согласных может наблюдаться *веляризация* – это приподнятие по направлению к мягкому нёбу задней части спинки языка.

Наиболее ярко выражена веляризация у [р], [л] и двуфокусных [ш], [ж], у которых веляризация сопровождается прогибом вниз средней части спинки языка. Веляризация без подобного прогиба наблюдается у губных согласных [п], [б], [ф], [в], [м]. В наименьшей степени веляризация свойственна зубным согласным [т], [д], [с], [з], [н], [ц]. Передненёбные однофокусные [ж], [ш] могут артикулироваться со слабой веляризацией либо вовсе без неё. Согласные, при артикуляции которых наблюдается веляризация, - веляризованные. У заднеязычных [к], [г], [х] подъём задней спинки языка к мягкому нёбу – основная артикуляция, без которой заднеязычные произноситься не могут, веляризация же – артикуляция дополнительная к основному фокусу согласных. Поэтому заднеязычные не веляризованные, а велярные (Касаткин 2008: 43).

Согласные звуки образуют пары по твёрдости/мягкости: [п] - [п'], [б] - [б'], [ф] - [ф'], [в] - [в'], [м] - [м'], [т] - [т'], [д] - [д'], [с] - [с'], [з] - [з'] и др (Касаткин 2008: 44).

### 3.1.2 Артикуляционная классификация гласных звуков

Классификация *гласных* звуков основывается на трёх признаках: *участии губ, степени подъёма языка* по вертикали по отношению к нёбу, *степени продвинутости языка* вперёд или отодвинутости назад по горизонтали (Касаткин 2008:31).

1. По участию губ гласные делятся на:

- *оглублённые (лабилизированные)* – при образовании губы сближаются, округляются и выпячиваются вперёд, уменьшая выходное отверстие и удлиняя ротовую резонатор. Степень оглублённости может быть разной: меньшая у [о], бóльшая у [у].

- *неоглублённые* гласные - [а], [э], [и], [ы] (Касаткин 2008: 31).

2. По степени подъёма по отношению к нёбу различаются гласные:

- *верхнего* подъёма: [и], [ы], [у] – при артикуляции язык занимает крайнее верхнее положение. Нижняя челюсть при этом обычно слегка отходит от верхней, создавая узкий раствор рта, поэтому их называют и *узкими*.

- *среднего* подъёма: [э], [о];

- *нижнего* подъёма: [а] – при артикуляции нижняя челюсть обычно опущена в крайнее нижнее положение, создавая широкий раствор рта, поэтому их называют также *широкими* (Касаткин 2008: 31).

3. По степени продвинутости языка вперёд или отодвинутости его назад по горизонтали различаются гласные:

- *переднего* ряда: [и], [э] – передняя часть языка приподнимается по направлению к передней части нёба;

- *среднего* ряда: [ы], [а] – язык либо концентрируется в средней части полости рта и приподнимается средней частью к средней части нёба, как бывает иногда при произношении [ы] (ряд таких гласных иначе называют *центральным*), либо язык лежит плоско, как при произношении [а] (ряд таких гласных иначе называют *смешанным*)

- *заднего* ряда: [у], [о] – задняя часть языка приподнимается по направлению к задней части нёба (Касаткин 2008: 31–32).

Гласные – это чисто тоновые звуки, они образуются в результате колебания голосовых связок в момент прохождения через гортань струи воздуха. Эти колебания периодические, которые создают тон, музыкальный звук. Для гласных характерна слабая струя воздуха. При образовании гласных мускульное напряжение почти в равной мере распространяется по всей ротовой полости, а при образовании согласных мускульное напряжение сосредоточено в том месте, где возникает преграда, например при произнесении [и] и [j] (Касаткин 2008: 29–30).

По мнению Одинцовой, русский язык является языком ярко выраженного консонантного типа, на 36 согласных фонем приходится 5 гласных фонем, поэтому смыслоразличительная роль согласных в русском языке очень высока. Именно на качество согласных следует прежде всего обращать внимание при коррекции произношения учащихся (Одинцова 2011: 313).

Здесь мы очень кратко описали основные особенности артикуляции согласных и гласных звуков. В следующей части мы рассмотрим интонацию и типы интонационных конструкций русского языка.

## 3.2 Интонация и интонационные конструкции

Ю.Г. Лебедева считает, что интонация связана с внутренним миром человека, с миром его мыслей и чувств, она отражает этот мир теми уникальными речевыми средствами, которые свойственны не только данному языку, но и данному индивиду. Для носителя языка произношение фраз с интонацией является естественным процессом, стимулом для этого является речь, которая соединяется с эмоциями и смыслом высказывания. Носитель языка владеет интонацией интуитивно, ему не приходится задумываться над интонированием фраз, но в определённых ситуациях, когда интонация становится объектом анализа или моделирования, даже носитель языка может испытывать большие трудности (например актёр, который изучает роль) (Лебедева 1975: 26).

По мнению Е.А. Брызгуновой, интонация складывается из определённого сочетания движения тона, силы звука, тембра и длительности. Эти акустические характеристики интонации зависят от частоты и амплитуды колебания голосовых связок, от степени мускульной напряжённости органов речи, а также от различной скорости смены артикуляций. Определённое сочетание указанных компонентов интонации выражает смысловую и эмоциональную сторону речи. Начальным этапом изучения интонации русского языка является освоение фонетического строения слова, прежде всего ритмики слова. Ритмика слова является связующим звеном между звуковой и интонационными системами языка. Многие отклонения, при усвоении интонации иностранцами, связаны с нарушениями ритмики слова (Брызгунова 1963: 158–159).

Разные авторы часто выделяют разное количество интонационных конструкций. Касаткин выделяет семь *интонационных конструкций* (ИК), которые характеризуются изменениями основного тона в пределах фонетической синтагмы, а также количественно-динамическими и тембровыми средствами (Касаткин 2008). В преподавании русского языка широко используется описание русской интонации Брызгуновой. Мы рассмотрим только пять, так как только эти конструкции чаще всего описываются в учебниках русского языка и наиболее важны для иностранцев.

Брызгунова указывает, что в русском языке есть пять основных типов интонационных конструкций: ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4, ИК-5, и именно эти



конструкции мы будем учитывать в нашей работе. Данные интонационные конструкции служат важнейшим средством различения смысла звучащих предложений (Брызгунова 1969: 15):

ИК-1 / Наташа поёт.

ИК-2 / Как поёт Наташа?

ИК-3 / Наташа поёт?

ИК-4 / А Антон?

ИК-5 / Как поёт Наташа!

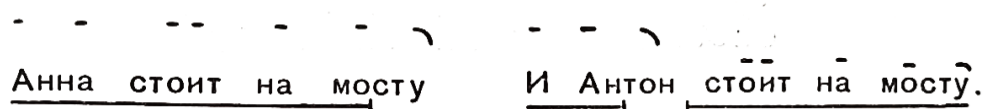
Далее мы рассмотрим строение интонационных конструкций и их употребление в речи. Автор отмечает, что для всех типов интонационных конструкций характерно следующее.

1. В интонационной конструкции, как и в слове, можно выделить *предударную, ударную и заударную части*. Ударная часть состоит из одного слога и является центром интонационной конструкции. Предударная и заударная части могут состоять из одного слога или даже нескольких слов, которые произносятся слитно.
2. Центр интонационной конструкции может передвигаться. В одних случаях передвижение центра изменяет смысл предложения, в других случаях – лишь уточняет.
3. У каждого говорящего есть свой средний тон, который складывается из незначительных повышений и понижений. Их нельзя смешивать со значимыми изменениями тона, которые обычно ярко выражены и происходят на ударной части. Такие движения тона вверх или вниз от средней линии являются главными различительными признаками интонационных конструкций.
4. В пределах каждого типа ИК возможны вариации по тону, темпу речи, степени фонетической самостоятельности отдельных слов. Эти особенности индивидуального произношения интонационных конструкций рассматриваются (Брызгунова 1969: 16).

Интонационные конструкции по Брызгуновой:

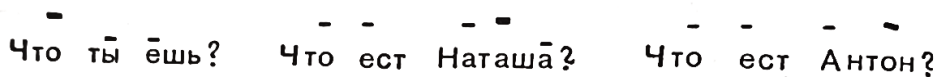
Первая интонационная конструкция – ИК-1 – проявляется при выражении завершённости в повествовательных предложениях: *Это Антон*. Предударная часть ИК-1 произносится на среднем тоне. На ударной части тон понижается

ниже среднего. Это понижение может быть резким и нерезким. Тон ниже среднего продолжается и на заударной части. Центр ИК-1 всегда находится на слове, которое выражает неизвестную собеседнику часть сообщения (Брызгунова 1969: 17):



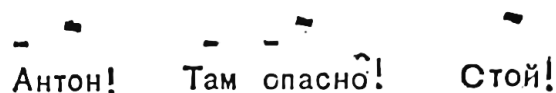
Изображение 1. Брызгунова 1969: 17.

Вторая интонационная конструкция – ИК-2 – наиболее ярко проявляется при выражении вопроса в вопросительном предложении с вопросительным словом: *Кто пьёт сок?* Предударная часть ИК-2 произносится на среднем тоне или с незначительным повышением. Ударная часть обычно произносится с незначительным повышением тона и небольшим усилением словесного ударения. Если ударная часть конечная, тон обычно начинает понижаться к концу слога, но в отличие от ИК-1 не падает ниже среднего. На заударной части тон понижается ниже среднего, как и в ИК-1 (Брызгунова 1969: 23–24):



Изображение 2. Брызгунова 1969: 24.

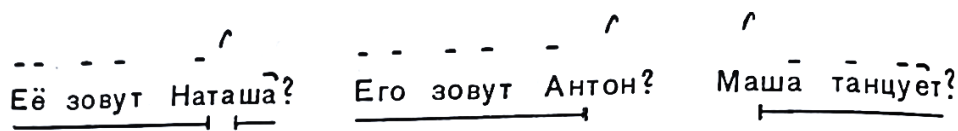
Центр ИК-2 находится на слове, которое уточняет предикат вопроса. Сам же предикат вопроса выражен вопросительным словом. При обращении, восклицании, требовании повышение тона на ударной части выражено более ярко. К концу слова тон начинает понижаться (Брызгунова 1969: 24):



Изображение 3. Брызгунова 1969: 24.

Третья интонационная конструкция – ИК-3 – наиболее ярко проявляется при выражении вопроса в вопросительном предложении без вопросительного слова: *Это Антон?* Предударная часть ИК-3 произносится на среднем тоне.

Ударная часть начинается с более высокой точки по сравнению с предударной. Далее в пределах слога тон продолжает повышаться. Эта особенность ИК-3 представляет большую трудность для нерусских. На заударной части происходит понижение тона ниже среднего, нельзя допускать повышения тона на заударной части (Брызгунова 1969: 34).

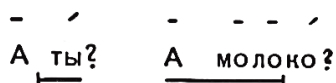


Изображение 4. Брызгунова 1969: 34.

В вопросительном предложении без вопросительного слова центр ИК всегда показывает предикат вопроса, которым может быть слово, допускающее по смыслу противопоставление. Выбор предиката вопроса зависит от содержания разговора (Брызгунова 1969: 34):

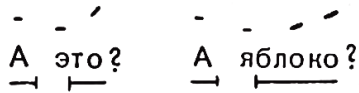
*Саша поёт?* (Смысл: или не Саша.) *Саша поёт?* (Смысл: или не поёт?)

Четвёртая интонационная конструкция – ИК-4 – наиболее ярко проявляется в неполном вопросительном предложении с сопоставительным союзом *а*: *А вы?* *А это?* Предударная часть ИК-4 произносится на среднем тоне, нередко с незначительными понижениями, особенно перед ударной частью. Если ударная часть стоит в конце, тон начинается с более низкой точки по сравнению со средним, затем в пределах слога тон ровно повышается (Брызгунова 1969:41):



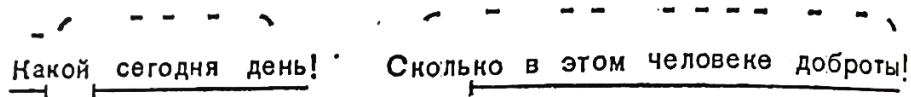
Изображение 5. Брызгунова 1969: 41.

Если в ИК-4 есть заударная часть, то ударная произносится с понижением, а заударная – с ровным повышением тона. Ударный и конечный безударный гласный могут быть растянуты (Брызгунова 1969: 41):



Изображение 6. Брызгунова 1969: 41.

Пятая интонационная конструкция – ИК-5 – наиболее ярко проявляется при выражении оценки в предложениях с местоименными словами: *Какой сегодня день! Сколько в этом человеке доброты!* Предударная часть ИК-5 произносится на среднем тоне. Предударная часть ИК-5 чаще всего короткая, так как центр обычно помещается на местоименном слове. На ударной части тон повышается выше среднего. Гласный обычно удлинён, особенно в тех случаях, когда ударная часть находится в конце. Тон выше среднего продолжается и на заударной части. Это движение тона может быть близким к ИК-4. Однако в отличие от ИК-4 на последнем слове тон понижается ниже среднего. Это понижение тона может сопровождаться небольшим усилением словесного ударения. Такое выделение слога част воспринимается как второй центр ИК-5 (Брызгунова 1969: 70):



Изображение 7. Брызгунова 1969: 70.

Темп речи в ИК-5 может быть замедлен. ИК-5 наименее употребительна по сравнению с другими интонационными конструкциями. Однако ИК-5 служит средством различения предложений, в которых местоименные слова могут выражать как вопрос, так и степень качества или количества (Брызгунова 1969: 70):

- *Какой(2) сегодня день?*      – *Какой(5) сегодня день!*
- *Сегодня четверг(1).*      – *Да, /настоящая(5) весна!*

ИК-5 воспринимается как оценочная интонация. В зависимости от содержания разговора такие предложения могут выражать не только восхищение, но и другие оценки, например упрёк: *Сколько я ждал вашего письма!* (смысл: слишком долго) (Брызгунова 1969: 71).

Важное добавление к теме обучения иностранцам интонации делает Ю.Г. Лебедева о том, что наибольшую сложность для иностранных учащихся представляет овладение интонацией живого общения, например *волеизъявления* и *экспрессии*. Интонация экспрессии индивидуальна, ибо восприятие речи обусловлено не только её смысловым содержанием, но и психологическим складом личности. Восприятие такого вида интонации связано с восприятием и тембровой окраски голоса, создающей его неповторимость и не поддающейся моделированию. Овладение *модально-экспрессивной* интонацией происходит имитативным путём и зависит от музыкального слуха учащихся, так как большое значение в этом типе интонации играет мелодика речи и длительность гласных в центрах ИК. Деление интонации на *смысловую* и *эмоциональную* весьма относительно, потому что в живой речи редко встречаются абсолютно нейтральные или только экспрессивно окрашенные интонации. При овладении интонацией эмоций целесообразно выделение отдельных её категорий, таких как: удивление, радость, сомнение, обида, гнев, страх и т. д., а также волеизъявления: просьба, угроза, приказ, приглашение, призыв, требование и т. д. (Лебедева 1975: 26–27).

Далее мы кратко рассмотрим основную характеристику ударения, которому принадлежит важная роль в произношении русского языка.

### 3.3 Ударение

В русском языке ударение неотделимо почти от любого слова, и уделять внимание этому свойству необходимо с самого начала, потому что у ударения есть и смысловая функция.

Лебедева отмечает, что в русском языке ударение является разноместным, вернее, оно может падать на любой слог, например: *кни́га*, *Васи́лий*, *подмоско́вный*, *земля́* (на первом, втором, третьем и конечном слогах). Ударение может выполнять смыслоразличительную роль, например: *замо́к* (на двери) и *за́мок* (дворец), *мука́* (продукт питания) и *му́ка* (мучение). Русское ударение подвижно, например: *нет стёны́* и *высокие стёны*, *часть окна́* и *огромные о́кна*. Силовой характер ударения способствует напряжённости артикуляции и

длительности звучания ударных слогов по сравнению с безударными, что обуславливает редукцию гласных звуков в безударных слогах, вследствие чего ударные слоги произносятся более тщательно, отчётливо, а безударные – с ослабленной артикуляцией. (Лебедева 1975: 76–77). В русском языке ударный гласный не только более энергичен по артикуляции, но и более длителен, что представляет большие трудности для всех иностранцев по разным причинам. Например, длительность ударного гласного с трудом осваивается в некоторых языках, если в потоке речи гласный выделяется в основном интенсивностью или же с несовпадением ударности и длительности в слогах. Произношение в системе безударного вокализма связано с понятием *редукции гласных звуков*, которая овладевается учащимися с большим трудом, так как она отсутствует в некоторых языках (Лебедева 1975: 10–11).

Как указывает Касаткин, по месту ударение разделяется на четыре типа.

Первый тип ударения.

Неподвижное или постоянное формообразовательное ударение – при образовании грамматических форм слова ударение может оставаться на одном и том же месте: *кни́га, кни́ги, кни́ге, кни́гу, кни́гой, о кни́ге, кни́ги, кни́гам, кни́гами, о кни́гах*. В русском языке бо́льшая часть слов (около 96%) имеет неподвижное ударение. Такое ударение может стоять на основе (на приставке: *при́город, вы́мыть*; на корне: *ка́рта, удо́бный*; на суффиксе: *волчо́нок, дубо́вый*) или на окончании либо на формообразовательном аффиксе (*статья́, больно́й, нести́*) (Касаткин 2008: 67).

Второй тип ударения.

Подвижное формообразовательное ударение – происходит перенос ударения с одного слога на другой, с одной морфемы на другую. Подвижность ударения внутри одной морфемы встречается крайне редко: *де́рево – дере́вья, ко́лос – колос́ья, боро́ться – бо́рется*. Обычно при подвижном ударении чередуется ударение на основе с ударением на окончании: *рука́ – ру́ки, сниму́ – снѐмешь, сняла́ – сня́ли* (Касаткин 2008: 67).

Третий тип ударения.

Неподвижное словообразовательное ударение – ударение в производном слове может быть на той же морфеме, что и у производящего слова: *кни́га – кни́жка, медве́дь – медве́дица, голосова́ть – голосова́ние* (Касаткин 2008: 72).

Четвёртый тип ударения.

Подвижное словообразовательное ударение – ударение в производящем и производном слове падает на разные морфемы: *звездá – звёздочка, глухо́й – глу́хость, изба́вить – избавле́ние* (Касаткин 2008: 72).

Брызгунова обращает внимание на то, что на начальном этапе обучения работу над постановкой ударения нужно начинать с односложных слов различного строения, с открытым или закрытым слогом и с различным количеством и качеством согласных: *он, ты, кот, нос, сон, факт, всплеск*. Желательно уменьшить многообразие видов слогов, потому что стечение согласных обычно вызывает затруднения у иностранцев (Брызгунова 1963:144). Овладение постановкой правильного ударения удастся путём долгой систематической работы, так как акцентологические отклонения в речи учащихся являются наиболее устойчивыми. Отработка норм ударения требует большого внимания и терпения со стороны преподавателя и со стороны учащегося (Лебедева 1975: 22).

Здесь мы не рассматриваем правила места ударения в частях речи, потому что этой теме можно посвятить отдельную работу. Нас интересует обучение основам русского ударения для начинающих изучать русский язык.

Изложенные выше теоретические положения русской фонетической системы в аспекте усвоения её норм иностранными учащимися будут положены в основу нашего анализа учебников русского языка.

## **4 Анализ учебников**

При цитировании и пересказе учебников мы следуем оформлению транскрипции каждого конкретного автора, но в своем анализе мы заключаем звуки (и соответствующие фонемы) в квадратные скобки [ ] и используем

кириллическую систему обозначения, по модели учебного пособия Касаткина (2008).

#### 4.1 Koivistoinen J. Venäjän kielen oppikirja, 1945

Этот учебник русского языка Йухо Койвистойнена является третьим изданием, исправленной и обновленной версией. Целью учебника является дать учащимся русского языка необходимые знания на начальном этапе изучения. Принимая во внимание учащихся старшего возраста и взрослых, в учебник не включены материалы, касающиеся школьных тем, но с самого начала в текстах рассматривается тематика из разных сфер жизни. По мнению автора чёткого правила об ударении в русском языке невозможно представить, поэтому в учебнике использовано довольно много пословиц и коротких отрывков из стихотворений, ритм которых способствует лёгкому запоминанию и правильному произношению слов. Каждый текст в учебнике составляет ту часть грамматики, которая рассматривается в данной главе. В пособии рассматриваются склонения существительных, местоимений и прилагательных по сравнительному принципу, и в связи с этим раздел грамматики является коротким, простым и ясным (Koivistoinen 1945: 5).

В учебнике русский алфавит представлен печатными и письменными буквами с примерами слов и с транслитерацией на основе латиницы, например (Koivistoinen 1945: 6–7):

Venäläiset kirjaimet	Suomalaiset	Esimerkkejä	Lausutaan
М м	m;	мода	moda
Ц ц	ts;	цирк	tsirk
И и	i;	имя	imia
Ч ч	tsj;	чек	ček
Ш ш	š;	штука	štuka
Ы ы	-	ты, мы	tu(i), mu(i)
Ю ю	ju;	юрист	jurist



Автор не указывает на выбранную им систему транскрипции, но, как мы видим, использует практическую транскрипцию, то есть передачу русского текста латинскими буквами.

По мнению А. М. Сухотина, «в основу практической транскрипции должен быть положен принцип отражения средствами нормального русского алфавита не изолированных звуков, а фонетических систем конкретных языков, с учётом принятой в каждом языке графики, а также междуязыковых соответствий. При составлении транскрипционной схемы для звуков какого-либо языка, надо не только подыскивать наиболее близкие им русские звуковые соответствия, но и стремиться возможно экономнее использовать средства русского алфавита» (Сухотин 1935: 144–145).

В учебнике фонетическая система русского языка представлена следующим образом (Койвистойнен 1945: 46):

1. Гласные в русском языке или твёрдые, или мягкие:

- твёрдые: а, о, у, ы, э

- мягкие: я, е, ё, ю, и

Под ударением гласные произносятся в дву- и многосложных словах полудолго.

Например: *nàna* = *раара*, *mòda* = *моода*, *дядя* = *diaadia*, *тётя* = *tiootia*.

2. Согласные:

- г, к, х – горловые звуки

- б, в, м, п, ф – губные звуки

- ж, ч, ш, щ – шипящие звуки

ь/ерь/ – если стоит перед согласным, то согласный звук произносится мягко

й – стоит всегда после гласной и образует дифтонг.

Согласные: г, д, з – меняются часто на – ж

к, т – меняются на – ч

с, х – меняются на – ш

ск, ст – меняются на – щ

д - меняется в некоторых случаях на – жд

т – меняется на – щ

В учебнике автор не указывает на то, что отмечаемые им изменения произношения этих согласных звуков связаны с исторической грамматикой, и прежде всего с процессами, называемыми первой и йотовой палатализациями. В самом общем виде эти процессы (в той мере, в какой они важны для упомянутых в учебнике чередований) можно описать следующим образом. Первая палатализация затрагивает переход твердых заднеязычных [к], [г], [х] соответственно в шипящие [ч], [ж], [ш] перед гласными переднего ряда, например: *пеку* – *печет*, *ухо* – *уши*, *друг* – *дружить*. При этом связь этой трансформации с положением перед гласными переднего ряда зачастую утрачивается в процессе развития языка, как например в словах *воздушный*, *бежать*.

Йотовая палатализация происходит в результате влияния звука [j] на изменения чередования согласных и групп согласных, при этом речь идет не только о заднеязычных, но и о согласных и комбинациях [с], [з], [т], [д], [ст], [зд]. Часто чередования согласных наблюдаются в спряжениях глаголов и в словообразовании. Под воздействием звука [j] согласные и группы согласных изменяются на свистящие, шипящие или аффрикаты, например: *писать* – *пишу*, *платить* – *плачу*, *искать* – *ищу*, *ходить* – *хожу*, *проводить* – *провожаю*, *угостить* – *угощаю*. и т.д. В сочетании губных согласных появляется эпентетический звук [л], например: *куплю*, *кормлю*, *люблю*, *капля*, *земля* и т.д. (Saurio 2005: 38–39).

б, в, м, п, ф – произносятся мягко с л

3. После согласных не следует использовать следующие гласные:

после: г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц – всегда а не я, всегда у не ю

после: г, к, х, ж, ч, ш, щ – всегда и не ы

после: ж, ч, ш, щ – всегда е не о

Здесь автор указывает неверно, например: *крыжовник*, *шок*, *обжора*, *горячо*, *борщок*, *хорошо*, *хвощовый*, *крючок* и т.д.

после - и – в окончаниях после склонений – и – не – е.

В этом учебнике обучению произношения русского языка отведена очень узкая часть, и следует обратить внимание на то, что описание гласных и согласных очень фрагментарное, не соответствует современным представлениям о системе звуков в русском языке, не имеет дидактического подхода и содержит много ошибок. Артикуляционное описание звуков не рассматривается, вопросы об интонации и о закономерностях ударения не ставятся вообще, идёт только поверхностное знакомство со звуками и буквами.

Следовательно, отсутствие схем речевых органов и описания фонетической системы русского языка, а также отсутствие фонетических упражнений и аудиоматериала, может привести к неправильному восприятию и воспроизведению звуков в речи. Поэтому изучение произношения русского языка по данному учебнику очень сложно, и для самостоятельного изучения мы его не рекомендуем.

В хронологическом порядке данный учебник в нашем анализе самый старый, он был опубликован в 1945 году.

## **4.2 Haltsonen S. Venäjän kielen alkeet, 1962**

При составлении первого издания данного учебника в 1945 году, автор считал важным, чтобы на первых уроках русского языка опытный преподаватель обучал учащихся правильному произношению. Когда С. Халтсонен обучал русскому языку в гимназиях, бизнес-школах и образовательных центрах для взрослых, ему стало ясно, что надо больше уделять времени для упражнений по произношению и с самого начала надо научиться произносить правильно звуки русского языка. В этом третьем издании автор сделал много добавлений и исправлений, которые необходимы для всех желающих начать изучать русский язык, а также и для туристов (Haltsonen 1962: 5).

В учебнике русский алфавит представлен печатными и письменными буквами, с транслитерацией и транскрипцией на основе латиницы и с некоторыми примерами произношения, например (Haltsonen 1962: 6–7):

Painokirjaimet	Nimet	
	venäjäksi	ääntäminen
Е е	е	je (tai e)
Ё ё	ё	jo (tai o)
Ж ж	жэ	ž (esim. ransk. sanassa <i>jardin</i> )
З з	зэ	z (esim. saks. sanassa <i>Sonne</i> )
Ц ц	цэ	ts (esim. sanassa <i>tsaari</i> )
Ч ч	чэ	tš (esim. sanassa <i>tšeremissi</i> , ruots. sanassa <i>tjänst</i> )
Ш ш	ша	š (esim. saks. sanassa <i>Schule</i> , engl. <i>Shilling</i> )
Щ щ	ща	štš

В учебнике транскрипция делается видимо по финскому стандарту транслитерации SFS 4900 (Suomen Standardisoimisliitto).

Фонетическая система представлена традиционно в виде звуков, соответствующих определённым буквам в алфавите. Причём букву й (=j) называют полугласной, и две буквы (ь, ъ) беззвучные называют немymi. В учебнике особенно рекомендуется тренироваться произносить звуки русского языка (напр. ж, з, с, ц, ч, ш, щ) и научиться с самого начала различать их, например (Haltsonen 1962: 9):

<i>жук</i>	kuoriainen	äännetään: <i>žuk</i>
<i>зима</i>	talvi	äännetään: <i>zi-mà</i>
<i>чай</i>	tee	äännetään: <i>tšaj</i>
<i>школа</i>	koulu	äännetään: <i>š-kò-la</i>
<i>щи</i>	kaalikeitto	äännetään: <i>štši</i>

Автором рассматривается палатализация следующим образом (Халтсонен 1962: 11):

В русском языке согласные произносятся или *нормально* или *палатализованно* (мягко), например:

б, в, д, л, н, п, с, т и т. д., произносятся так же, как подобные звуки в финском языке, например:

<i>у́гол</i>	nurkka	äännetään: <i>ù-gal</i>
<i>бра́т</i>	veli	äännetään: <i>brat</i>
<i>Волга</i>	Volga	äännetään: <i>Vòl-ga</i>

ь – знак в конце слога обозначает, что предыдущий согласный палатализованный (мягкий), например:

дь sanassa	<i>сельдь</i>	silli	äännetään: <i>seljɔdʲ</i>
ль sanassa	<i>уголь</i>	hiili	äännetään: <i>u'galj</i>

Автор подчёркивает, что следует обратить внимание на разное произношение следующих слов, например:

<i>у́гол</i> – nurkka	<i>у́голь</i> – hiili
<i>бра́т</i> – veli	<i>бра́ть</i> – ottaa
<i>плака́т</i> – juliste	<i>пла́кать</i> – itkeä

Он *ест* ры́бу. Hän syö kalaa.

Там *есть* ры́ба. Siellä on kalaa.

Особенно нужно обращать внимание на произношение звука ы. При произношении звука ы язык должен находиться в положении финского звука u, а губы в положении i например (Haltsonen 1962: 12):

<i>ры́ба</i>	kala	äännetään: <i>rj'-ba</i>
<i>мы́ло</i>	saippua	äännetään: <i>mj'-la</i>
<i>ты</i>	sinä	äännetään: <i>tj</i>
<i>мы</i>	me	äännetään: <i>mj</i>

Здесь звук [ы] обозначен j, что не типично для транскрипции и транслитерации в финских учебниках.

В учебнике рекомендуется учиться правильно произносить звуки: я, е, ё, ю.

В слогах ня, де, мё, тю согласные н, д, м, т – палатализованные, за которыми следуют гласные а, е, о, у (не добавляя звуков *i* или *j*), которые входят в тот же слог с предыдущим палатальным согласным, например (Халтсонен 1962: 12 - 13):

<i>ня-ня</i>	lastenhoitaja	äännetään: <i>njã-nja</i>
<i>де-ва</i>	neito	äännetään: <i>dje`-va</i>
<i>мёд</i>	hunaja	äännetään: <i>mjot</i>
<i>у-тюг</i>	silitysrauta	äännetään: <i>u-tjuk</i>

Здесь мы не согласны с автором, обозначение палатализации знаком [j] может вести к неправильному произношению, включая в произношение звук [j]. Автор учебника указывает неправильно, нет звуков я, е, ё, ю – это буквы, но есть палатализованные согласные, после которых идут гласные [a], [e], [o], [y].

Гласные е и я в безударном слоге получают оттенок *i* например:

<i>весна</i>	kevät	äännetään: <i>vis-na`</i>
<i>мясник</i>	lihakauppias	äännetään: <i>mis-nik</i>

ё – произносят после ш и ж, как о, например:

<i>жёлтый</i>	keltainen	äännetään: <i>žol-tij</i>
<i>дешёвый</i>	halpa	äännetään: <i>di-šo`-vij</i>

о - часто произносят как а, но под ударением всегда о, например:

<i>голова</i>	pää	äännetään: <i>ga-la-va`</i>
<i>около</i>	lähellä	äännetään: <i>o`-ka-la</i>

Здесь мы не согласны с автором, [o] всегда, а не часто, произносится как [a] без ударения. Фонема [o] подвергается качественной редукции в безударном положении и произносится как фонема [a] (Одинцова 2011:9).

й – произносят слабо как звук – j, и находится только после гласной, например:

<i>май</i>	toukokuu	произносят: <i>maj</i>
<i>добрый</i>	hyvä	произносят: <i>dob-rij</i>

скаме́йка      penkki      произносятся: *ska-mej-ka*

Мы не совсем согласны с автором, есть слова, в которых буква й находится в начале слова: *йод, йог, йогурт*.

л – произносятся твёрдо как l, например (Haltsonen: 1962 14–15):

<i>луна</i>	kuu	äännetään: <i>lu-na`</i>
<i>лопата</i>	lapio	äännetään: <i>la-pa`-ta</i>
Но: <i>моль</i>	koi	äännetään: <i>molj</i>
<i>пальто</i>	päällystakki	äännetään: <i>palj-to`</i>

г произносятся как g в финском языке, например:

<i>гора</i>	vuori	äännetään: <i>ga-ra`</i>
<i>гость</i>	vieras	äännetään: <i>gostj</i>
Но: <i>-ого</i> (окончание)		äännetään: <i>-ovo</i>
<i>-его</i> (окончание)		äännetään: <i>-evo</i>
<i>Бог</i>	Jumala	äännetään: <i>boh</i>

Здесь у автора указано неправильно, правильно будет:

<i>-ого</i> (окончание)	произносятся: <i>[-ova] / [-ava]</i>
<i>-его</i> (окончание)	произносятся: <i>[-iva] / [-iiva]</i>

В слове под ударением произносится *[-ова]*, без ударения *[-ава]*:

<i>большо́го</i>	suuri	произносятся: <i>[большо́ва]</i>
<i>мо́лотого</i>	jauhettu	произносятся: <i>[мо́латава]</i>

В слове после твёрдого согласного произносится *[-ыва]*, а после мягкого согласного *[-ива]*:

<i>хороше́го</i>	hyvä	произносятся: <i>[хоро́щыва]</i>
<i>осенне́го</i>	syksyinen	произносятся: <i>[осенни́ва]</i>

б, в, г, д, ж, з произносятся в конце слова п, ф, к(х), т, ш, с, например:

<i>лоб</i>	otsa, äännetään: <i>lop (ei: lob)</i>
<i>остров</i>	saari, äännetään: <i>ost-raf (ei: ost-raf)</i>

<i>берег</i>	ranta, äännetään: <i>bè-rek</i> ( <i>ei: bèreg</i> )
<i>год</i>	vuosi, äännetään: <i>got</i> ( <i>ei: god</i> )
<i>муж</i>	aviomies, äännetään: <i>muš</i> ( <i>ei: muž</i> )
<i>воз</i>	kuorma, äännetään: <i>vos</i> ( <i>ei: voz</i> )

ь и ъ - пишут перед: я, ю, е, ё, чтобы при произношении этих звуков их можно было отделить от предыдущих согласных, например:

<i>семья</i>	perhe, äännetään: <i>semj-ja</i>
mutta <i>семя</i> siemen,	äännetään: <i>sè-mja</i>
<i>съел</i>	(hän) söi, äännetään: <i>s-jel</i>
mutta <i>сел</i>	(hän) istui, äännetään: <i>sel</i>

Здесь автор интерпретирует неправильно, буквы ь, ъ пишутся перед буквами: я, ю, е, ё, потому что они обозначают согласный [j] после консонанта.

ь - пишется после приставок, оканчивающихся на согласную (в-, из-, об-, пред-, и т. д.) и перед я, ю, е, ё, например:

объявлéние	ilmoitus, äännetään: <i>ab-jav-lè-ni-je</i>
подъезд	(paraati) portaat, äännetään: <i>pad-jèzt</i>

В учебнике более не даётся описания правильного произношения русского языка, но рекомендуется слушать внимательно русскую речь и особенно уделять внимание произношению разных звуков. Правил об ударении в учебнике не даётся, но рекомендуется учиться произносить и запоминать слова сразу правильно, так как ударение указано на словах. Если ударение произносится неправильно, то в некоторых случаях смысл слов может измениться, например (Haltsonen1962: 76):

*Пили* дрова! (Sahaа puita!) Лошади *пили* воду. (Hevoset joivat vettä.)  
 Я *мою* руки перед едой. (Pesen käteni ennen ruokailua.)  
*Мою* картину взяли на выставку. (Maalaukseni otettiin näyttelyyn.)

Автор учебника указывает, что интонация является одним из сложных разделов в русском языке. Тон речи и ритмомелодика характеризуют русскую



разговорную речь, которую невозможно выразить в письменном виде. Русский язык включает только три типа интонации: вопросительную, восклицательную и повествовательную, а для иностранцев это оказывается одной из трудных частей в изучении русского языка (Haltsonen 1962: 76 -77). Например, в выделенном слове тон меняется:

*Ты уже **го́тов**? (Joko olet valmis?)*

*Ты **уже́** го́тов? (Oletko jo valmis?)*

*Библиоте́ка се́годня **откры́та**?*

*Библиоте́ка се́годня **откры́та**.*

Это всё, что рассматривается в учебнике в связи с интонацией. По мнению автора, роль интонации в русском языке очень важная, но в учебнике отсутствуют описания и схемы интонаций. Однако то, что автор обращает внимание на важность интонации, уже является позитивным моментом и говорит о развитии методических подходов к преподаванию произношения. Этот учебник не содержит аудиоматериала, а это значит, что преподаватель должен уметь правильно произносить слова в русском языке и требовать правильного произношения от учащихся. Самостоятельно изучать русский язык по данному учебнику не эффективно, потому что отсутствует не только коммуникативное фонетическое обучение, но допускаются ошибки и не предлагается корректного описания артикуляции хотя бы наиболее трудных звуков.

Данный учебник был опубликован в 1962 году.

#### **4.3 Mustajoki A. S. & Mitrofanova O. Raz dva tri 1. Oppikirja, 1974**

Это второе издание учебника авторами А. С. Мустайоки и О. Митрофановой. Данное учебное пособие было составлено в тесном сотрудничестве с советскими и финскими специалистами. В учебнике содержится дополнительный учебный материал:

– учебник для письменных упражнений, 1.

– аудиоматериал: 1 А и 1 Б (пластинка или кассета или магнитная лента со звукозаписью).

Телевизионный курс с 21.1. – по 18.5.1974, во вторник 18:15 и воскресенье 17:55 – 20 мин; длительность два года (весна/осень), каждый 4-й урок – повторение 40 мин.

Учебник *"Raz dva tri I"* является начальным курсом русского языка и основная цель которого – это научиться говорить и понимать простую русскую речь. В течение курса идёт обучение чтению и прописям, но основной упор на разговорной речи. Правила по грамматике рассматриваются только основные, так как идея заключается не в осознании сложностей русской грамматики, а в умении применять русский язык в разных жизненных ситуациях. Авторы утверждают, что с учебником *"Raz dva tri I"* может учиться каждый в этом заинтересованный. Начальных знаний русского языка и алфавита не требуется, а также широкого знания грамматических терминов, так как их объяснение происходит на основе финского языка. *"Raz dva tri I"* состоит из трёх частей. Каждая часть состоит из учебного материала, в которую входят телевизионные программы, задания из учебника и письменные упражнения и аудиоматериал. Главным в изучении произношения является наиболее точно стараться подражать учителям и артистам короткометражных фильмов в телевизионном курсе, а также повторять услышанное вслух (Mustajoki & Mitrofanova 1974: 3).

В учебнике русский алфавит представлен печатными и письменными буквами, но в таблице письменные буквы мы отмечать не будем, например (Mustajoki & Mitrofanova 1974: 151):

Painokirjaimet	Kirjaimen nimi	Transilletterointivastine suomessa*
Е е	е (je)	е (после согласного) je (обычно)
Ё ё	ё (jo)	о (после шипящих) jo (обычно)
Ж ж	жэ	ž
З з	зэ	z
Ц ц	цэ	ts

Щ щ	ща	šš
Ы ы	ы	y

\*Транслитерация означает написания русских имён латинскими буквами. (Это совсем разное обозначение, чем то, которое используется нами, хотя во многих случаях они похожие). Примеры транслитерации (в скобках обозначение произношения) (Mustajoki & Mitrofanova 1974: 151):

Бре́жнев	Brežnev	(br'ežn'ef)
Косы́гин	Kosygin	(kas'íg'in)
Шостако́вич	Šstakovitš	(šastakóv'itš)
Щедри́н	Ššedrin	(šš'idr'in)

В учебнике авторы не используют скобки при описании звуков, а произношение обозначено прямо под словами, как на ниже указанном примере. Система транслитерации не указана, но слова для произношения написаны латиницей, то есть используется фонематическая транскрипция, например (Mustajoki & Mitrofanova 1974: 12):

— Кто э́то?  
kto éta  
— Э́то ма́льчик.  
éta mal'tš'ik

В учебнике фонетическая система представлена традиционно в виде букв и соответствующих им звуков, а при описании произношения гласных и согласных звуков используется фонематическая транскрипция. Мы будем рассматривать, как в учебнике описаны звуки, отсутствующие в финском языке (Mustajoki & Mitrofanova 1974: 152–156).

Ударение рассмотрено следующим образом. В финском языке ударению не уделяется внимания, потому что оно всегда падает на первый слог. В русском языке ударение разноместное и может упасть на любой слог, поэтому важно знать, где оно находится. Если ударение поставить неправильно, то слово может поменять смысл. Некоторые слова различаются по смыслу только из-за различия в ударении, например: *уже́* *úže* «jo» – *уже́* *úže* «kareampi», *страны́* *strány* «maat» – *стра́ны* *strány* «maat».

В финском языке гласный звук может быть и в ударном, и в безударном слоге, а также длинным и коротким, например: *vara*, *vaara*, *varaа*. В русском

языке длительность гласного звука в слове зависит от ударения: в ударном слове гласный звук в основном длинный, а в безударном слове – короткий и по слышимости неясный. Например, в слове *màma*, ударное *a* произносится длительно, но безударное, коротко. В учебнике длительные гласные звуки отдельно не указаны, так как ударные гласные автоматически удлиняются, по сравнению с безударными.

### Гласные

*y* и *a* – произносятся приблизительно одинаково как *a*, различие только в том, что *y* смягчает предыдущий согласный, но *a* не смягчает, напр. парк *park* – «*puisto*», пятый *pátij* – «*viides*».

*y* – произносится в начале слова и после гласной *ja*: Якушев *jakušef*; симфония *símfon`ija*. Ударное *y* смягчает предыдущий согласный и произносится как *a*, например: нельзя *n`il`z`a* – «*ei saa*». Безударное *y* произносится перед ударным слогом коротко напоминая звук *i*, например: Япония *jipò`ija*.

*ë* – произносится в начале слова и после гласной как *j*, например: ёлка *jólka* – «*(uudenvuoden)kuusi*», еë *jijó* – «*hänet*». После согласного *ë* произносится как *o*, например: идёт *id`ót* – «*menee*». *Ë* всегда под ударением.

*y* – произносится в начале слова и после гласной как *j*, например: Юрий *júr`ij*, делаю – «*teen*». После согласного *y* смягчает предыдущий согласный, например: смотрю *smatr`u* – «*katselen*», учителю *utš`it`el`u* – «*opettajalle*».

*y* – это промежуточное положение между *i* и *u*: язык находится в положении произношения *u*, но губы находятся в положении произношения *i*. Лучший способ в упражнении произношения *y*, с помощью карандаша: положить карандаш вдоль между зубами, язык находится за карандашом и произносить *y*.

### Согласные

*ž* – звонкий шипящий звук, которого нет в финском языке. Этот звук можно встретить в академических словах или именах, например: Jean *žan* (Sibelius). *Ž* всегда твёрдый и поэтому после *ž* произносится всегда *y*, а не *i* (хотя пишется

и), например: жить жыт' – «elää», уже же – «jo». Сочетание согласных жч произносится как щ šš, например: мужчина мишš'ina – «mies».

з – это звонкий s – звук, которого нет в финском языке, и чтобы научиться произносить этот звук надо подражать жужжанию пчелы. При произношении этого звука (как и всех других звонких согласных) можно почувствовать пальцем небольшой резонанс на выступе гортани (адамово яблоко), например: земля з'iml'á – «maapallo», завод зavót – «tehdas».

ц – произносится как сочетание финских согласных ts которые входят в один слог (напр. tsaari). Ц всегда твёрдый и поэтому после ц произносится всегда ы не и, несмотря при письме следует ли ы или и, например: цветы цsv'ety – «kukat», цирк цыrk – «sirkus».

ч – произносится как t + шипящий звук š. Это нам знакомо из фамилий Tšaikovski, Tšehov. Ч всегда мягкий, несмотря на то, какой гласный следует, например: врачá чratš'á – «lääkäri», читáть чítat' – «lukea». В некоторых словах ч произносится как шипящий ш, например: что чto – «mikä».

ш – глухой шипящий звук, например в словах šaahi, shampoo, šeikki. Ш всегда твёрдый и после которого всегда произносят ы, а не и, например: кóшка шka – «kissa», машинá шina – «auto».

щ – долгий мягкий шипящий звук, которого нет в финском и во многих других языках. Произносится длительно и очень мягко, например: ещё щ'ó – «vielä», жéнщина жénšš'ina – «nainen».

В данном учебнике звук [й] назван полусогласным, но в научной литературе [й] – понимается как согласный. Хотя в целом мы видим более корректное представление фонетической системы, но оно всё же недостаточно полно представляет главные особенности русского произношения, например:

- 1) ё, е, и - не всегда обозначают мягкость – *шёл*;
- 2) а, о, у - не всегда обозначают твёрдость – *час, щука*;

3)написание и после согласных: к, г, х, ч, щ - связано не с «орфографией», а с тем, что [ч] и [ш'] всегда мягкие, а [к], [г], [х] в комбинации с [и] произносятся мягко, потому что в русском языке отсутствуют комбинации [г], [к], [х] + ы.

Авторы учебника (Mustajoki & Mitrofanova 1974, 22) ошибочно утверждают, что в русском языке есть ряд [s] звуков. В русском языке звуки [с, з] – свистящие, [ш, ж, ш'] – шипящие, [ц, ч] – аффрикаты – это разные звуки, а не варианты [s]. Отсутствие схем органов речи, а также объяснений артикуляции может привести к неправильному восприятию и воспроизведению изучаемых звуков. Изучать самостоятельно русский язык по данному учебнику не целесообразно. Отсутствие схем описания органов речи и артикуляции звуков может привести к неправильному усвоению произношения. Хотя у авторов учебника основной упор на изучении разговорной речи, но нет учебных упражнений на отработку артикуляции звуков, сочетаний звуков, слов и словосочетаний. Поэтому на первом занятии учитель должен показать учащимся разницу в строении артикуляций русского и финского языков.

Данный учебник был опубликован в 1974 году.

#### **4.4 Mononen-Aaltonen M. & Vesterinen J. Пожалуйста 1 Venäjää, ole hyvä! 1984**

Учебник «*Пожалуйста 1*» входит в первую часть трёхлетнего курса для начинающих изучать русский язык, авторами которого являются Марья Мононен-Аалтонен и Йоханна Вестеринен. Курс состоит из аудиоуроков по радио, видеоуроков по телевидению и трёх учебников с кассетами для прослушивания. В учебнике содержится дополнительный учебный материал:

- аудиоматериал со звукозаписями
- аудиоуроки по радио
- видеоуроки по телевидению

Учебный материал «*Курса Пожалуйста*» был осуществлён на основе совместной работы Юлейсрадио Финляндии и Гостелерадио СССР. Целью курса является увлекательное и практичное изучение русского языка, которое

необходимо иностранцу для путешествия по Советскому Союзу. По мнению авторов начинающим изучать курс желательно знать только русские печатные буквы, других знаний языка не требуется.

Учебник *«Пожалуйста 1»* состоит из десяти глав, из которых каждая разделена на две части. В основном тексты представляют диалоги людей, познакомившихся по дороге в Москву. В диалогах используется разговорная речь, и на словах стоит ударение. Рядом с текстом следует перевод слов и словосочетаний на финский, и в конце каждой главы находится словарный состав пройденных слов (Mononen-Aaltonen & Vesterinen 1984: 5–6).

В учебнике рекомендуется: постоянно слушать звукозаписи и повторять вслух слова, фразы и предложения; особенно уделять внимание интонации и ритмике русской речи; читать упражнения и тексты; учиться писать прописи; желательно пользоваться учебником во время аудиоуроков (Mononen-Aaltonen & Vesterinen 1984: 7).

В учебнике представлена только вопросительная интонация следующим образом. Предложения в которых отсутствует вопросительное слово, тон повышается на том слове, от которого зависит ответ на вопрос, например: Он **эсто́нец**? Это **Ка́тя**? (Mononen-Aaltonen & Vesterinen 1984: 30).

Мягкие согласные представлены следующим образом.

Перед буквами ь, е, ё, и, я, ю согласные произносятся палатализовано или мягко, например: Ёгорь, Лёна, Стёпа, Дёма, Та́ня, Лю́да. (Mononen-Aaltonen & Vesterinen 1984: 49).

Это всё, больше в учебнике произношению и интонации не уделяется внимания, хотя в конце каждой главы рассматривается часть грамматики с упражнениями. В данном учебнике нет транслитерации и нет транскрипции, отсутствует описание фонетической системы и интонаций, также нет артикуляционного описания сложных звуков для финнов. Знание только русского алфавита недостаточно для изучения произношению и интонации в этом учебном материале. Самостоятельно изучать русский язык по данному учебнику мы не рекомендуем, потому что неправильные навыки произношения бывают необыкновенно устойчивые и их исправления требуют терпения и

систематической работы. Обращая внимание на особенности артикуляции русского языка, обучение по этому учебнику должен вести только опытный преподаватель, как мы указывали и выше.

Данный учебник был опубликован в 1984 году.

#### **4.5 Alestalo-Shepelenko M. & Aalto M. & Mustajoki A. & Altounian-Rinne N. Капуста мастер 1, 1997**

Учебник «*Капуста мастер 1*» входит в «*Капуста-курс*» основного русского языка. Авторами учебника «*Капуста мастер 1*» являются Марьятта Алестало-Шепеленко, Мариа Аалто, Арто Мустайоки и Наталия Алтоуниан-Ринне. В учебнике содержится дополнительный учебный материал:

- аудиоматериал: два CD – диска или две кассеты со звукозаписями
- телевизионный сериал из 10 частей

Перед тем как начать изучать русский язык по данному учебнику, нужно пройти курс «*Капуста-алфавит*», а зная буквы, русский язык не будет казаться трудным. «*Капуста мастер 1*» включает грамматику с упражнениями, знакомство с культурой, историей и современностью России. Учебник составлен из множества заданий, диалогов, слов и примеров из повседневной жизни. В учебном материале рядом с русским текстом следует перевод на финском, а изучение русского языка совместно с телевизионным сериалом станет более интересным.

В учебнике русский алфавит представлен печатными и письменными буквами с транслитерацией на основе латиницы, например (Alestalo-Shepelenko, Aalto, Mustajoki & Altounian-Rinne 1997: 289):

Б б	b, в конце слова p
Д д	d, в конце слова t
Е е	je, после согласного e
Ё ё	jo, после согласного o
Ж ж	ž (звонкий шипящий звук)
З з	z (звонкий s)



Ц ц	ts
Ч ч	tš (t + мягкий шипящий звук)
Ш ш	š (глухой шипящий звук)
Щ щ	štš (длинный мягкий шипящий звук)
Ы ы	задний-і (произносится между і – u)

Обучение произношению звуков и интонации не рассматривается, за исключением только ниже указанных примеров.

#### Вопросительная интонация

Предложения, в которых отсутствует вопросительное слово, тон повышается на том слове, от которого зависит ответ на вопрос, например: Вы журналист? Лаура финка? Вилле женат? (Alestalo-Shepelenko ym. 1997: 14).

#### Произношение

Гласный **o** под ударением произносится **o**, но без ударения произносится **a**, например:

но́мер, о́пера ( o произносится как o)

вода́, Москва́ ( o произносится как a) (Alestalo-Shepelenko ym. 1997: 31).

#### Произношение s-звуков (Alestalo-Shepelenko ym. 1997: 75, 115, 148):

**c** – это как обыкновенный s

**z** – это звонкий s, напоминает жужжание пчелы, например по-английски: gose

**sh** – это глухой твёрдый шипящий, произносится губы округлённые сильный выдох струи воздуха, например: shaahi, по-немецки: Schmidt

**zh** – это звонкий твёрдый шипящий, произносится губы округлённые очень сильный выдох струи воздуха используя голосовые связки

Два s-звука похожи между собой, например ц и ч, только один твёрдый, а другой мягкий.

**ц** – всегда твёрдый и напоминает буквосочетание ts в финском языке, например: tsaari

**ч** – всегда мягкий шипящий, например: Churchill, Tšehov, Tjäreborg

**щ** – глухой долгий шипящий, напоминает звук, когда палец приложить ко рту и сказать "hsh!"

Здесь авторы предлагают параллели из других языков, которые помогают правильному произношению. Однако мы с авторами не согласны, сравнение финского [s] звука со звуками [с, з, ш, ж, ш', ц, ч] неправильно. Звуки [с, з] – свистящие, [ш, ж, ш'] – шипящие, [ц, ч] – аффрикаты, главными признаками которых являются не только место и способ образования, но и особенности глухости-звонкости и твёрдости-мягкости.

Хотя в учебнике много коммуникативных упражнений, но отсутствуют объяснения артикуляции, описания интонации и фонетической системы русского языка. Не предлагаются фонетические и интонационные упражнения, а это может привести к неправильному восприятию и воспроизведению изучаемых звуков. Поэтому, изучение произношения русского языка по данному учебнику должен вести только опытный преподаватель, а для самостоятельного изучения мы не рекомендуем.

Данный учебник был опубликован в 1997 году.

#### **4.6 Jegorenkov M. & Salomaa T. Можно и грамматика! Venäjän kielioppi, 2008**

Авторами данного учебника являются Марья Егоренков и Тиина Саломаа. Это пособие предназначено для изучения русского языка в старших классах, в гимназии и для взрослых. В учебный материал включены основные грамматические темы, но есть некоторые дополнения и для тех, кто изучал русский язык ранее. Авторы старались создать учебное пособие, в котором правила с наглядными примерами представлены просто и ясно с переводом на финский язык. «*Можно и грамматика!*» — это учебно-теоретическое издание, которое можно использовать самостоятельно и с серией учебников – «*Можно!*»

В учебнике алфавит представлен традиционно с транслитерацией на основе латиницы, например (Jegorenkov & Salomaa 2008: 6):

PAINOKIRJAIMET

TRANSLITTEROINTI

E e

e, je

Ж ж	ž, (zh)
Й й	i, j
Ч ч	tš, (tsh)
Ш ш	š, (sh)
Щ щ	štš, (shtsh)
ы	y
Ю ю	ju

Основные особенности русского языка рассмотрены следующим образом:

Ударение (Jegorenkov & Salomaa 2008: 7).

В русском языке ударение играет очень важную роль для правильного произношения. Ударение может падать на любой слог и поэтому его называют разноместным ( в финском языке ударение падает всегда на первый слог). Гласный в ударном положении произносится более длительно, чем безударный гласный. Ударение может быть разным в разных формах слова, например:

гóрод – городá *kaupunki - kaupungit*

В некоторых случаях ударение может менять смысл слова, например:

замóк *lukko* - зáмок *linna*

Палатализация: твёрдые и мягкие звуки (Jegorenkov & Salomaa 2008: 7).

В русском языке согласные могут быть твёрдые и мягкие. Согласные будут твёрдыми, если после них следуют: а, о, у, э, ы. Согласные будут мягкими, если после них следуют: ь, е, и, я, ё, ю. Произношение мягкого согласного происходит при подъёме передней части языка к твёрдому нёбу в положение произношения *j*.

Фонетическая система представлена традиционно в виде гласных и согласных звуков. В учебнике фонетическая транскрипция не используется, а только перевод слов, как видно ниже на примерах.

Правила произношения гласных в ударном и безударном положении, например (Jegorenkov & Salomaa 2008: 7):

я – под ударением в середине слова произносится как я, и предыдущий согласный становится мягким, например: дядя *setä*, мясо *liha*;

- но без ударения в начале слова и слога произносится как и, например: язы́к *kieli*, яйцо́ *kanamuna*;

я – произносится как е или и, например: лягушка *sammakko*, пятнадцать *viisitoista*;

- в конце слова я произносится коротко как а, например: ня́ня *lastenhoitaja*, ба́ня *sauna*;

ё и ю – находятся всегда под ударением в начале слова и слога, после ь-/ъ- знаков ё и ю произносятся как й, например: ёж, *siili*, моё *minun (neutri)*, юг *etelä*, пою́т *laulavat*;

- в середине слова под ударением произносятся без начального й-звука: тётя́ *täti*, изю́м *rusina*.

Здесь авторы указывают неправильно, буква ю не всегда находится под ударением, например: юла́, бюро́, юро́дивый и т.д.

Правила произношения согласных рассматриваются следующим образом. В русском языке согласные делятся на звонкие и глухие, парные и непарные:

Парные согласные:

- звонкие: б, в, г, д, ж, з;

- глухие: п, ф, к, т, ш, с;

- звонкие согласные произносятся в конце слова глухими (оглушаются): гриб *sieni*, Че́хов *Tšehov*, Петербу́рг *Pietari*, го́род *kaupunki*, Пари́ж *Pariisi*, раз *kerta*;

- звонкий согласный перед глухим становится глухим (оглушается): во́дка (дк произносится как тк) *votka*, авто́бус (вт – фт) *linja-auto*, ло́жка ( жк - шк);

- глухой перед звонким становится звонким(озвончается) (исключение: только не перед буквой в) : вокза́л (кз – гз) *juna-asema*, футбо́л (тб – дб) *jalkapallo*, анекдо́т (кд – гд) *vitsi*;

Непарные согласные:

- звонкие: й, л, м, н, р;

- глухие: х, ц, ч, щ;

- перед звонкими л, м, н, р – согласный не озвончается.

Сочетание согласных рассматривается следующим образом, например:

сш, зш – шш	бесшумно	<i>hiljaa</i>
сч, зч – щ	извóзчик	<i>ajuri</i>
стн – сн	гру́стный	<i>surullinen</i>
стск – сск	тури́стский	<i>turisti-</i>
вств – ств	чу́ство	<i>tunne</i>

Интонация описывается так (Jegorenkov & Salomaa 2008: 11):

В русском языке тон в конце предложения или повышается или понижается, поэтому понятие сути интонации имеет большое значение.

*Повествовательное предложение*

В повествовательном предложении тон в конце предложения понижается.

Па́па гото́вит за́втрак.

Isä valmistaa aamiaista.

*Вопросительное предложение* (Jegorenkov & Salomaa 2008: 12):

Если в предложении нет вопросительного слова, то тон повышается в конце предложения или на том слове, от которого зависит ответ на вопрос, например:

Па́па гото́вит за́втрак?  
Па́па гото́вит за́втрак?  
Па́па гото́вит за́втрак?

Изображение 10. Jegorenkov & Salomaa 2008: 12.

Предложения, которые начинаются с вопросительного слова, то тон повышается резко на вопросительном слове, например:

Кто́ это́ был? *Kuka se oli?*  
Где́ ты́ жил? *Missä sinä asuit?*

Изображение 11. Jegorenkov & Salomaa 2006: 12.

В данном учебнике рассматривается более корректно фонетические особенности гласных и согласных звуков, но отсутствует фонетическая транскрипция и артикуляционное описание звуков, а также неверно

указывается, что буква ю всегда ударная. Интонация рассмотрена очень поверхностно, и об интонации восклицательных предложений совсем не упоминается. В этом учебнике основной уклон идёт на изучение грамматики, и самостоятельно изучать русский язык на начальном этапе по этому учебнику очень сложно.

Данный учебник был опубликован в 2008 году.

#### **4.7 Jegorenkov M. & Piispanen S. ПОРА! 1 Pora! 1 Venäjää aikuisille, 2012**

«*Пора!1*» входит в серию учебников русского языка «*курса-Пора*», авторами которого являются Марья Егоренков и Сирпа Пииспанен. Учебное пособие предназначено для взрослых учащихся в народных и рабочих училищах, в языковых центрах, а также для самостоятельного изучения. В учебнике содержится дополнительный учебный материал:

- аудиозапись CD - диск
- для студента аудиозапись на сайте издателя

Основной целью серии учебников «*Пора*» является обучение общению в различных жизненных ситуациях например, при знакомстве с русскими в Финляндии или же во время путешествия по России. Главы учебника состоят из текстов, устных и грамматических упражнений и знакомства с историей и культурой России.

В учебнике алфавит представлен традиционно с транслитерацией на основе латиницы, письменные буквы мы обозначать не будем, например (Jegorenkov & Piispanen 2012: 8–19):

Painokirjan	Kirjaimen nimi	Translitterointi
Е е	е	je, e
Э э	э обратное (käännetty e)	e
Ш ш	ша	š
Ж ж	жэ	ž
Ч ч	чэ	tš
Щ щ	ща	štš

В учебнике авторы не используют транскрипцию и произношение рассматривается следующим образом (Jegorenkov & Piispanen 2012: 22–24):

#### Ударение

В финском языке ударение падает всегда на первый слог. В русском языке ударение подвижное и в учебнике оно поставлено в словах. Ударение влияет на длительность слога в слове. Особенно ударение влияет на произношение о и е. Безударный гласный – о произносится как а, безударный гласный – е произносится как и.

#### Палатализация

В русском языке большинство согласных могут быть и твёрдыми и мягкими. Согласные бывают твёрдыми, если после них стоят а, о, у, э, ы, если после согласных стоят е, и, я, ё, ю, ь, то тогда согласные мягкие. Мягкие согласные произносятся при подъёме передней части языка к твёрдому нёбу как в положение произношения *j*.

Гласные бывают ударными и безударными, например:

о – торт (*täytekakku*) / ударное молоко́ (*maito*) / безударное

я – дядя (*setä*) / ударное            язык (kieli) / безударное

#### Согласные

В русском языке согласные могут быть звонкими и глухими из которых большинство являются парными:

Б, В, Г, Д, З, Ж – звонкие согласные

↑ ↓    ↑ ↓    ↑ ↓    ↑ ↓

П, Ф, К, Т, С, Ш – глухие согласные

В конце слова звонкие согласные произносятся глухими (оглушаются):

*дуб* (*tammi*), *лев* (*leijona*), *заво́д* (*tehdas*), *нож* (*veitsi*).

Звонкий согласный перед глухим становится глухим (оглушается):

*за́втра* (*huomenna*), *ло́дка* (*vene*), *за́втрак* (*aamiainen*), *ло́жка* (*lusikka*).

Глухой согласный перед звонким становится звонким (озвончается):

*вокзал* (*asema*), *отдел* (*osasto*), *отдыхать* (*levätä*), *рюкзак* (*reppu*).

Авторы неполно излагают озвончение и оглушение согласных. Например, ничего не говорится об особом правиле озвончения перед л, м, р, н, й, в.

В учебнике (Jegorenkov & Piispanen 2012: 15) в упражнении номер 6, предлагают сравнить русские [s] звуки с [s] звуками других языков:

	venäjä	suomi	englanti	ruotsi	saksa	ranska
з	зúммер		roses		sieben	Zazie
ш	шáйбу	šokki	shame	skjorta	deutsch	
ж	жюрьí		fridge			Jeanne
ч	чемпиóн		cheers	kärlek		
ц	цирк	tsaari				

Здесь мы с авторами не согласны, это не русские [s] звуки, а шипящие, свистящие и аффрикаты, у которых место и способ образования совершенно разные. Объединять данные звуки в одну группу просто ошибочно.

Это всё, что касается описания произношению в этом учебнике. Начинающему изучать русский язык по этому учебнику без опытного преподавателя очень трудно. В учебнике фонетическая система не рассматривается, отсутствует транскрипция и артикуляционное описание звуков, и интонация не рассматривается вообще. Самостоятельно начать изучение русского языка по данному учебнику приведёт к неправильному восприятию и воспроизведению звуков.

Данный учебник был опубликован в 2012 году.

## 5. Результат анализов

В этой главе мы подведём итог нашему исследованию и рассмотрим, получили ли мы ответы на вопросы, которые у нас были перед проведением анализа учебников.

Исследовательский материал по хронологии был издан в разные десятилетия в Финляндии:

1945 - Koivistoinen, J. *Venäjän kielen oppikirja*

1962 - Haltsonen, S. *Venäjän kielen alkeet*

1974 - Mustajoki, A. S. & Mitrofanova, O. *Raz, dva, tri 1. Oppikirja*



- 1984 - Mononen – Aaltonen, M. & Vesterinen, J. *Пожалуйста! I Venäjää, ole hyvä!*
- 1997 - Alestalo - Shepelenko, M., Aalto, M., Mustajoki, A., Altounian – Rinne, N. *Кануста мастер I*
- 2008 - Jegorenkov, M. & Salomaa, T. *Можно и грамматика!*
- 2012 - Jegorenkov, M. & Piispanen, S. (2012). *Пора! I Pora! I Venäjää aikuisille*

Рассматривая список учебников, можно обратить внимание на то, что с 1974 года учебники стали писать коллективно. Авторы учебников сделали уникальную работу, и каждый учебник нашего анализа по-своему интересный и занимательный. Если мы сравним учебник, изданный в 1945 году и в 2012 году, то по размеру, по качеству бумаги и количеству страниц они разные. 1945 год было тяжёлое послевоенное время не только в Финляндии, но и во всей Европе. Учебник 1945 года очень маленький и, конечно, ни на один вопрос нашего исследования мы не смогли ответить положительно в отношении этого учебника.

Следующий учебник был опубликован в 1962 году. Здесь уже больше упражнений по грамматике и текстов для чтения, но и в этом учебнике не предлагается артикуляционного описания звуков. Автор упоминает об ударении и интонации в русском языке, но никаких правил не даёт. Соответственно, это пособие также не удовлетворяет критерию полноценного представления фонетической системы и произношения.

Учебник 1974 года имеет уже двух авторов и дополнительный учебный материал. Авторы указывают, что в изучении произношения нужно наиболее точно стараться подражать учителям и артистам телевизионного курса и повторять услышанное вслух. Однако, отсутствие упражнений, на отработку звуков в разных позициях с гласными и согласными, может привести к неправильному восприятию и воспроизведению изучаемых звуков. К сожалению, в этом учебнике мы не нашли ответы на нас интересующие вопросы.

Далее идёт учебник 1984 года, авторы которого рекомендуют слушать и повторять вслух упражнения и тексты, а также пользоваться учебником во время аудиоуроков для закрепления зрительной памяти. Но отсутствие описания транскрипции и артикуляции звуков, которых не существует в финском языке, может привести к неправильным навыкам произношения. Из данного учебника мы не получили ответы на вопросы исследования.

В следующем учебнике 1997 года рекомендуется пройти курс «Капуста-алфавит» перед началом изучения русского языка, но этого недостаточно для обучения произношению на начальном этапе. Учебник содержит множество коммуникативных упражнений и поэтому объяснения произношения и описания транскрипции просто необходимы. Этот учебник тоже не дал ответы на вопросы нашей работы.

Затем следует учебник 2008 года с уклоном на грамматику, которым рекомендуют пользоваться параллельно с серией учебников «*Можно!*». Наш выбор упал на этот учебник потому, что мы хотели узнать какие правила произношения звуков, ударения и интонации русского языка используются. Хотя фонетические особенности гласных и согласных рассматриваются более корректно, но отсутствует артикуляционное описание звуков и транскрипция, описание интонации предлагается очень поверхностно и о восклицательной интонации вообще не указывается. В этом учебнике мы тоже не смогли найти ответов на наши вопросы.

Учебник 2012 года является последним в нашем исследовании. В этом учебнике транскрипция и артикуляционное описание звуков полностью отсутствуют и ответов на интересующие нас вопросы мы не смогли найти.

На основании нашего исследовательского материала, к сожалению, мы не получили положительных ответов. Анализ исследования учебников показывает, что обучению произношения и интонации русского языка на начальном этапе уделялось очень мало внимания. Только опытный педагог может обучать произношению русского языка на начальном этапе по учебникам нашего исследования. Учитель должен объяснить и показать на схеме, как правильно надо произносить тот или иной звук, в каком положении должны находиться: язык, губы, рот, зубы и, конечно, поток воздуха. Первые часы изучения русского языка должны быть посвящены именно основным особенностям русской артикуляционной базы. Обзор учебников показывает, что каждый включает определённый период времени и, конечно, методы, формы и средства обучения были разные.

В исследовательском материале мы обратили внимание на то, что некоторые авторы ошибочно сравнивают финский [s] звук с русскими звуками [с, з, ш, ж, ш', ц, ч]. Звуки [с, з] – свистящие, [ш, ж, ш'] – шипящие, [ц, ч] –

аффрикаты, главными признаками которых являются не только место и способ образования, но и особенности глухости-звонкости и твёрдости-мягкости.

По нашему мнению, учебники русского языка на начальном этапе обучения должны включать фонетическую транскрипцию, схемы органов речи, артикуляционное описание звуков и интонационные конструкции. В учебный материал должны входить упражнения на отработку конкретных звуков, которые помогают сосредоточить внимание на артикуляции звука, а также переключения артикуляции с одного звука на другой.

## **6 Заключение**

Целью данной работы являлось выяснить, как объяснялось обучение произношению звуков не существующих в финском языке, а также, как предлагалось обучение интонации и ударению русского языка в финских учебниках для начинающих. В теоретической части мы рассматривали основы фонетической системы русского языка, интонационные конструкции и ударение. Исследовательский материал состоял из семи учебников, которые были опубликованы в разные десятилетия и направлены для взрослых учащихся. В анализе учебников положительных ответов на вопросы нашего исследования мы не получили, но в то время дидактические методы и средства были другие.

Однако, по нашему мнению фонематическая транскрипция просто необходима в учебниках для начинающих, иначе, как можно объяснить произношение одного или другого звука. Так как учебники направлены для учащихся разного возраста, у которых сформирована артикуляционная база родного языка, то необходимо рассмотреть и усвоить артикуляцию изучаемого языка, но без схем органов речи и звуковых упражнений это будет очень трудно. Если преподаватель произносит неправильно, то это легко усваивается учениками, и поэтому, в анализе учебников мы отмечали, что обучение произношению и интонации должен вести только опытный педагог.

В исследовании работы было интересно рассматривать дидактику именно старых учебников, а также дополнительный материал к ним, ведь старому учебнику было 67 лет! В нынешнее время в связи с развитием общества и систем

образования, преподавание русского языка тоже обрело новые формы. Широко используются разнообразные электронные средства коммуникации, появились изменения в содержании обучения в новых условиях интернета, а также методы и средства обучения в информационно-образовательной среде.

## Список литературы

### Исследовательская литература

Брызгунова, Е. А. (1963). *Практическая фонетика и интонация русского языка*. Москва: Издательство Московского университета.

Брызгунова, Е. А. (1969). *Звуки и интонация русской речи. Лингафонный курс для иностранцев*. Москва: Издательство «Прогресс» Комитета по печати при Совете Министров СССР.

Кантола, А. (2017). *Трудности восприятия русских мягких согласных финскими учащимися*. Дипломная работа. Университет г. Тампере. Факультет коммуникационных наук. Кафедра русского языка и культуры. [Электронный ресурс]  
<https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10...> [17.11.2020]

Касаткин, Л. Л. (2008). *Современный русский язык. Фонетика*. 2-е издание. Высшее профессиональное образование. Учебное пособие. Филология. Москва: Издательский центр «Академия».

Киселите, А. (2017). *Упражнения серии учебников «Можно!» для формирования слухо-произносительных навыков отдельных звуков русского языка в соотношении с психологическими теориями усвоения иностранного произношения*. Дипломная работа. Университет г. Ювяскюля. Отделение языков коммуникаций. Кафедра русского языка и культуры. [Электронный ресурс]  
<http://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/URN:NBN:fi:jyu-201710093957> [17.11.2020]

Лебедева, Ю. Г. (1975). *Звуки, ударение, интонация*. Учебное пособие по фонетике русского языка для иностранцев. Москва: Издательство «Русский язык».

Любимова, Н. А. (2011). *Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков. Постановка и коррекция. Методы, приёмы, результаты*. Москва: Издательство «Русский язык».

Одинцова, И. В. (2011). *Звуки, ритмика, интонация. Русский язык как иностранный*. Москва: Издательство «Флинта», Издательство «Наука».

Орава, А. (2013). *Коммуникативный принцип обучения в финских учебниках русского языка на начальном этапе изучения*. Дипломная работа. Университет г. Тампере. Институт современных языков, переводоведения и литературоведения. Русский язык и культура. [Электронный ресурс]  
<http://urn.fi/urn:nbn:fi:uta-1-23623> [23.10.2020]

Сааринен, С. (2013). *Русское словесное ударение в речи финских гимназистов*. Дипломная работа. Университет г. Ювяскюля. Отделение языковедения. Кафедра русского языка и культуры. [Электронный ресурс]  
<https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/41831/1> [23.10.2020]

Салминен, И. (2018). *Усвоение свистящих, шипящих и аффрикат русского языка финскими учащимися*. Дипломная работа. Университет г. Тампере. Факультет коммуникационных наук. Кафедра русского языка и культуры. [Электронный ресурс]  
<https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/> [23.10.2020]

Saurio, P. (2005). *Poimintoja venäjän kielen historiasta*. Helsinki: Yliopistopaino.

Сухотин, А. М. (1935). *О передаче иностранных географических названий. Вопросы географии и картографии*. Научное издание. Ин-т Большого сов. Атласа мира при ЦИКе СССР. 1 том. Москва: Соцэкгиз. 17 ф-ка нац. книги треста «Полиграфкнига». Стр.144 – 145.

Suomen Standardisoimisliitto. *Kyrillisten kirjainten translitterointi. Slaavilaiset kielet*. SFS 4900. 2. painos, vahvistettu 17.08. 1998

<https://jkorpele.fi/iso9.html8> [23.08.2021]

Tergujeff, E. (2013). *English Pronunciation Teaching in Finland*. University of Jyväskylä, Jyväskylä. [Электронный ресурс]

<http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-39-5322-5> [18.08.2020]

## **Источники**

Alestalo-Shepelenko, M., Aalto, M., Mustajoki, A., Altounian-Rinne, N. (1997). *Мастер Каньсма 1. Kapusta Master 1*. YLE – opetuspalvelut. Forssa: Forssan kirjapaino Oy.

Haltsonen, S. (1962). *Venäjän kielen alkeet*. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Tammi.

Jegorenkov, M., Salomaa, T. (2008). *Можно и грамматика! Venäjän kielioppi*. Keuruu: Otavan kirjapaino Oy.

Jegorenkov, M., Piispanen, S. (2012). *Pora! 1. Пора! 1. Venäjää aikuisille*. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Otava.

Koivistoinen, J. (1945). *Venäjän kielen oppikirja*. Kolmas, korjattu ja uusittu painos. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Otava.

Mononen-Aaltonen, M., Vesterinen, J. (1984). *Пожалуйста! 1. Požaluista 1. Venäjää, ole hyvä!* Kustannusosakeyhtiö Otava ja Oy Yleisradio Ab.

Mustajoki, A. S., Mitrofanova, O. (1974). *Raz, dva, tri 1. Oppikirja*. Venäjän kielen TV-kurssi. Jyväskylä: Gummerus.